

УДК 81*06

ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ОСНОВНЫХ КОНЦЕПТОВ ПОДЪЯЗЫКА ТУРИЗМА

А.А. Дорофеева

Тверской государственной университет, Тверь

Термины «турист» и «туризм» исследуются как основные концепты лексики туристской отрасли. Рассматривается история их появления в английском, французском и русском языках. Обсуждается вопрос использования двух вариантов прилагательных, образованных от слов «туризм» и «турист» в русском языке.

Ключевые слова: *тур, турист, туризм, концепт, лексика туризма.*

Термин «концепт» прочно утвердился в современной лингвистике, хотя до сих пор он не имеет общепринятого определения. Нередко, как в случае с подъязыком туризма, концепты формируются в мышлении, являясь отражением научной (теоретической) и производственной (практической) сфер действительности. Понятие возникает на базе представления или схемы путём постепенного, поэтапного отвлечения от случайных, второстепенных, индивидуальных чувственно воспринимаемых признаков, либо путём соединения в понятийном образе нескольких мыслительных компонентов. Это так называемые «концепты-понятия» – обязательные элементы терминологического аппарата любой сферы деятельности. В то же время, как заметила специалист по лексике туризма Е.В. Мошняга, концептами становятся только те лингвокультурные реалии, которые оказываются базовыми, опорными, центральными, актуальными, ценными для данной культуры. Концепт, в отличие от понятия, помимо смысла, соединяет в себе образные, ценностные и дискурсивные характеристики. Три неперенных компонента концепта включают логическое понятие, образ и ценность [9]. Несомненно, все эти признаки имеют и два ключевых термина туристской отрасли – «туризм» и «турист».

Некоторые исследователи утверждают, что концепт является неким посредником между словами и действительностью, и выделяют три вида концептов: *фрейм, сценарий, геитальт*. Исследования в лексической сфере туризма позволяют предположить, что данный термин естественным образом соединяет в себе черты всех трёх видов концептов. В качестве *фрейма* термин «туризм» мыслится как чрезвычайно многокомпонентный образ, как совокупность многих стандартных знаний об этом предмете, особенно, если рассматривать туризм как вариант индустрии или как отрасль экономики (средства размещения, туроператоры и турагенты, инфраструктура, объекты экскурсионного показа и т.д.). Если же думать о туризме как о процессе перемещения в пространстве и видеть ряд стереотипных эпизодов с явными признаками движения, развития, то этот термин выступает в форме *концепта-сценария*. С *геитальтом* его роднит целостный образ, объединяющий динамические и статические аспекты отображаемого явления, совмещающий чувственные и рациональные аспекты, всегда присутствующие в любом путешествии.

Буквально с первых моментов своего проникновения в лексику русского языка термины «турист» и «туризм» заняли главенствующее положение в подъязыке той области человеческой деятельности, которую они представляли:

организация и проведение путешествий для людей, желающих отдохнуть, восстановить физические и духовные силы, излечиться от заболевания, познакомиться с памятниками истории и культуры, получить порцию адреналина от преодоления сложностей маршрута и т.д., причём, без получения дохода в местах своего временного пребывания.

В настоящей статье делается попытка ещё раз вернуться к этимологии двух главных концептов туристской отрасли, обобщив и проанализировав мнения, высказанные по этому поводу как филологами-лингвистами, так и специалистами в области туризма. Кроме того, рассматривается известная практика туризма лексическая проблема – совместное использование паронимов «туристский» и «туристический». Часть публикаций из числа наиболее значимых приведена в списке литературы.

Практически все исследователи считают, что прародителем описываемых терминов было французское слово «tour», означавшее прогулку по кругу, поездку с обязательным возвращением. Из французского оно было заимствовано в английский язык, очевидно, в 1670 г., когда англичанин Ричард Лэссел впервые упомянул «гран-тур» (англ. «the grand-tour»), называя этим составным словом традиционные поездки молодых английских юношей, продолжавшиеся 2–3 года, из островной Британии на континент для посещения Франции, Италии, Швейцарии и других европейских стран. Новое слово, как и обозначаемый им вариант путешествия, в XVIII в. стало модным и быстро распространилось в английском и в других европейских языках германской группы. Во французском языке практика соединения слов в «grand-tour» не прижилась – французские словари не фиксируют такой лексемы. Здесь сохраняло хождение французское слово «tourne» [4].

На вопрос о появлении самого слова «tour», «tourne» специалисты отвечают по-разному. Некоторые высказывают гипотезу, что термин «tour» был придуман в XII в. Этим словом средневековые земледельцы обозначали путешествие с обязательным намерением вернуться. Например, поездка на рынок ближайшего города для продажи выращенной сельхозпродукции. Имеется версия, что в среднеанглийский язык оно пришло в 1250–1280 гг. из среднефранцузского (tourn – поворот, круг, окружность), а в него попало из латинского как заимствование из греческого: «tornos» (циркуль) [6].

Другие соотносят слово «тур» с фамилией аристократа de La Tour. Согласно их взглядам, в 1516 г. когда король Карл V Габсбург провозгласил себя правителем Кастилии и Арагона (фактически Испании), в рамках празднования этого события, он дал семье de La Tour эксклюзивное право осуществлять коммерческие перевозки людей, которые впоследствии стали называть туром [7]. Потомок этого древнего рода княгиня Марисоль де Ла Тур д'Овернь – признанный специалист по реставрации исторических садов и парков. Сегодня она занимается развитием культурных и туристских связей с Россией.

Наконец, есть исследователи, которые связывают термин «tour» с некоторыми библейскими текстами, написанными не на древнееврейском, а на арамейском языке, где якобы соответствующий глагол использовался для обозначения перемещения людей [там же].

Очевидно, что до начала XIX в. слова «tourist» и «touriste» не существовали, соответственно, ни в английском, ни во французском языках. Ровно

на рубеже XVIII и XIX столетий на основе заимствованного из французского существительного «*tour*» в английском языке впервые появилось наименование лица, совершающего путешествие, – «*tourist*» (турист). Во многих публикациях утверждается, что его первая письменная фиксация относится к 1800 г. Часто упоминается небольшая книжка англичанина Пейджа «Весёлые истории английского языка», где в одной из кратких историй (анекдотов) встречается фраза: «*a traveler is now days called a tourist*» [8]. Впрочем, В.О. Петрунин сообщает, что в английских текстах слово «*tourist*» было отмечено ещё в 1799 г. в «Братьях» («*The Brouthers*») Уильяма Вордсворта [11]. Н.К. Иванова и О.Н. Масленникова, со ссылкой на сайт [<http://www.wordspy.com>], пишут, что в 1746 г. в английском языке появился глагол *to tour*, в 1780 г. – производное от него существительное *tourist*, а в 1811 г. – слово *tourism* [6]. Иногда можно встретить утверждение, что уже в 1800 г. в Оксфордском словаре приводится слово «*tourist*» с дефиницией, которая «гуляет» по многим текстам, посвященным туризму: турист – это человек, который путешествует из удовольствия или чтобы убить время [8]. Очень быстро, уже в 1803 г., это слово, обозначающее путешествующего с определёнными целями человека, перешло во французскую письменную речь в соответствующем написании – «*touriste*».

Номинации «*tourism*» и «*tourisme*», обозначающие и в английском, и во французском языках одно и то же – ‘вид путешествия с определёнными целями’, появились чуть позже. Некоторые источники датируют появление лексемы «*tourism*» в английском языке началом XIX в. (1805–1815 гг.). Во французский язык это слово проникло из Англии значительно позже. Очевидно, во Франции в письменной форме оно использовалось только с 1841 г. [4].

В русском языке слово «турист» в своём появлении также опередило существительное «туризм». По утверждению В.О. Петрунина, в картотеке Словаря русского языка XVIII в. (Институт лингвистических исследований РАН) слово отсутствует [11]. Но уже в 40-е гг. XIX в. слово «турист» появилось в текстах некоторых русских литературных произведений. Это слово было знакомо представителям русской интеллигенции. Многие из них нередко путешествовали по Европе и, естественно, не могли не слышать слова *tourist* (англ.), *tourist* (нем.), *turisto* (исп.), *turiste* (итал.), *touriste* (франц.). Однако, непосредственным источником заимствования большинство исследователей всё-таки считают английский язык. Словом «турист», как уже вполне освоенным термином, пользовался автор «Писем из-за границы» (1841 г.) русский литературный критик П.В. Анненков. Встречается оно в «Письмах из Индии» (1841 г.) русского князя А.Д. Салтыкова. Номинацию «турист» употребляли А.И. Герцен в романе «Кто виноват» (1841–1846 гг.), М.Н. Загоскин в романе «Москва и москвичи» (1842–1850 гг.), Н.С. Лесков в очерке «Русское общество в Париже» (1863 г.) и др. При этом слово «турист» в XIX в. в России гораздо активнее включалось в нехудожественные тексты, чем в беллетристику [3].

Более того, «Этимологический словарь современного русского языка» [13] даёт справку, что в словарях русского языка с 1837 г. отмечено «туристь» – «англичанин, путешествующий вокруг света», позднее (1859 г.) просто «путешественник». В 1901 г. русскоязычный «Словарь иностранных слов» вводит толкование слова «турист»: «Туристы – лица, путешествующие для развлечения или для ученой цели». Лексема «туризм» в этом словаре отсутствовала.

В русскую лексику термин «туризм» стал проникать только в конце XIX в. Известно, что ни в «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля (1863–1866), ни в универсальной энциклопедии Брокгауза и Эфрона (1869–1907) слово «туризм» не зафиксировано. Понятие «туризм» почти до конца XIX столетия не использовалось даже в документах ведущих на тот момент структур, созданных для организации путешествий – первого в России «Предприятия для общественных путешествий во все страны света Леопольда Липсона» (Санкт-Петербург, 1885 г.), русского аналога конторы англичанина Томаса Кука, или Крымского горного клуба (1890 г.), имевшего в конце позапрошлого века обширную географию учебных экскурсий [3].

Впервые широкое знакомство жителей России со словом «туризм» в специализированном значении вида путешествий произошло на рубеже XIX–XX вв. Это было связано с образованием в 1895 г. в Санкт-Петербурге Российского общества туристов (РОТ), или Русского туринг-клуба – самого крупного и наиболее известного общественного объединения любителей путешествий в Российской империи. Благодаря многочисленным ближним и дальним поездкам, организованным специально для членов общества, а также издававшемуся обществом журналу «Русский турист», дорожно-справочному путеводителю «Дорожник» и календарю «Ежегодник» неологизм «туризм» всё более и более укреплялся в русском языке [3]. Однако, в русскоязычных словарях существительное «туризм» отмечено всего лишь с 1937 г., т.е. на сто лет позже слова «турист» [10]. Таким образом, следует сделать вывод, что по поводу точного времени и первоисточника появления лексем «туризм» и «турист» и даже их этимологии среди учёных и практиков нет абсолютного согласия. Впрочем, различия во мнениях тех или иных авторов, на наш взгляд, не существенны, поскольку разница во времени первой фиксации терминов исчисляется всего несколькими годами, а публикации, в которых впервые встречаются эти слова в письменном виде, не всегда достаточно авторитетны. Общий порядок и логика возникновения новых терминов для большинства учёных очевидны и примерно одинаковы. Сама проблема имеет исключительно теоретический характер и вряд ли оказывает какое-либо влияние на практику туристской отрасли.

В туристской отрасли есть лексикологическая проблема, которая достаточно широко обсуждается и даже может иметь прикладной характер. Это вопрос о целесообразности и порядке применения в русском языке близких по звучанию, но разных по написанию, произношению и значению, однокоренных слов, которые относятся к одной части речи и смешиваются в употреблении благодаря своей созвучности, то есть *паронимов* – прилагательных «туристский» и «туристический». В научных, справочных, рекламных, коммерческо-деловых публикациях по туризму, а также в устной речи любых соучастников индустрии путешествий можно легко найти множество примеров разного построения прилагательных от корня «турист» – либо «туристский», либо «туристический». При этом нередко оба прилагательных встречаются вкупе с одним существительным – *туристская фирма, туристическая фирма* и т.п.

В результате анализа литературных источников выявлены следующие варианты объяснений или комментариев сложившейся ситуации.

В.М. Биржаков, автор многочисленных учебных пособий по туризму, опирается на принципы «вокализма». Он объясняет широкое распространение

в последние десятилетия прилагательного *туристический* тем, что это слово легко произносится населяющими Россию русскоязычными людьми, так как в нём больше звонких согласных, нежели в прилагательном *туристский*. Последнее слово трудно для произношения в силу наличия в нём комбинации сразу из трёх глухих согласных – суффикс *стс* [1]. Одновременно В.М. Биржаков, а вместе с ним и многие другие авторитетные специалисты, указывают, что во всех законодательных документах, так или иначе касающихся туризма, в том числе в основополагающем Законе «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации» употребляется только прилагательное *туристский*. Поэтому приоритетным, особенно во всех деловых и финансовых документах (например, *туристская путевка*) следует считать это слово. В тоже время не исключается использование прилагательного *туристический* в рекламных, справочных, публицистических и художественных текстах и в обиходной речи за рамками профессионального общения [1; 12].

Есть мнение, опирающееся на правила морфологии русского языка, что прилагательное *туристский* образовано от существительного *турист*, а основой прилагательного *туристический* является слово *туризм*. Соответственно, употреблять термины необходимо в связи с их «родителями»: *туристский* по отношению к тому, что непосредственно связано с человеком-туристом, свойственно туристу, принадлежит туристу – *туристская палатка, туристский рюкзак* и др. Наоборот, прилагательным *туристический* следует описывать то, что относится к *туризму* как отрасли экономики, что характерно для туризма – *туристическая фирма, туристический маршрут* и др. Указанные различия не всегда существенны и в жизни подобное правило часто не соблюдается [12].

Для некоторых всё ещё актуально мнение, что прилагательное *туристский* относится только к сфере самодеятельного туризма, тогда как действия и объекты, имеющие место в самой туристской отрасли, в организованном туризме, в специальных темах необходимо обозначать прилагательным *туристический* [2]. Серьёзное исследование по проблеме соотношения прилагательных *туристский / туристический* провел Е.П. Бугрий, который проанализировал несколько словарей паронимов, составленных отечественными лексикографами, нормативные документы в сфере туризма, а также ключевые толковые издания (словари и энциклопедии) по терминологии туризма [2]. Причём анализ, проведённый указанным автором, включал статистические приёмы – учёт частоты использования того или иного прилагательного. В результате автор пришел к нескольким выводам, которые, на наш взгляд, справедливы.

Во-первых, очевидна проблематичность отнесения слов *туристский / туристический* к категории паронимов, так как здесь не наблюдаются различия в сочетании прилагательных с существительными, а главное – отсутствует принципиальная разница в смысле этих слов. Во-вторых, подтверждено, что в нормативных документах и специальных словарях терминологически употребляется в подавляющем большинстве случаев прилагательное *туристский*. Некоторые специалисты предлагают разрешить этот казус законодательным путем, внося соответствующие поправки в Закон «Об основах туристской деятельности в РФ» или, вообще, приняв новый закон. Однако законодатели уже более 20 лет не используют этот шанс. В-третьих, подъязык туризма относится к «молодой терминосфере», поэтому терминологическая вариативность явля-

ется её естественным свойством. Возможно, именно становлением терминологии обусловлено повышенное внимание к словоупотреблению в туристской сфере. Например, *мягкий туризм – экологический туризм – природно-ориентированный туризм* [5]. Наконец, эволюция наименований понятий приведёт, в конечном итоге, либо к устранению избыточного варианта, либо к семантическому обособлению каждого из вариантов [2].

Список литературы

1. Биржаков М.Б. Введение в туризм. СПб.: Изд. Торговый Дом «Герда», 2000. 192 с.
2. Бугрий Е.П. Туристский / туристический: практика функционирования специальной лексики // Теория и практика сервиса: экономика, социальная сфера, технологии. 2013. № 2 (16). С. 140–147.
3. Долженко Г.П. История туризма в дореволюционной России и в СССР. Ростов-на-Дону, 1988, 192 с.
4. Долженко Г.П., Савенкова Л.Б. Термины «туризм» и «турист» в русской лексике: хронологический аспект // Географический вестник. 2011. № 4. С. 74–77.
5. Дорофеев А.А. К вопросу об определении понятия «экологический туризм» // Туризм и региональное развитие. Смоленск, 2002. С. 359–364.
6. Иванова Н.К., Масленникова О.Н. Некоторые особенности современной терминологии туристики, или к чему ещё может/должен быть готов культуролог // Известия Вузов. Серия «Гуманитарные науки». Иваново, 2013. т. 4 (3). С. 228–234.
7. Колибаба С. Турист, англ. tourist, tourism – этимология // Сайт: <http://www.proza.ru/2015/10/08/1681>
8. Крючков, А. А. История международного и отечественного туризма. М.; Высш. шк. по туризму и гостинич. хоз-ву, 1999. 93 с.
9. Мошняга Е. В. Концепт «дестинация» в системе концептов международного туризма // Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2011. № 4. С. 172–177.
10. Основы туризма: учебник / ред. Е. Л. Писаревский, М., 2014. 384 с.
11. Петрунин В. О. Из истории туристской лексики // Социальная психология. Уч. записки Санкт-Петербургского академического ун-та. 2010. № 2 (28). С. 104–114.
12. Туристский или туристический? Сайт: <http://www.tourvest.ru/articles/article0002>
13. Этимологический словарь современного русского языка / сост. А.К. Шапошников. М., 2010, т. 2. 586 с.

DIACHRONIC ANALYSIS OF THE MAIN CONCEPTS OF TOURISM SUB-LANGUAGE

A.A. Dorofeeva

Tver State University, Tver

The author asserts that the terms “tourist” and “tourism” are the main concepts in the vocabulary of the tourism industry. The history of their appearance in English, French and Russian is discussed. The problem of using the two adjectives formed from the words “tourism” and “tourist” in Russian is also considered in the article.

Key words: *tour, tourist, tourism, concept, tourism vocabulary.*

Об авторе:

ДОРОФЕЕВА Анна Александровна – аспирант кафедры английского языка Тверского государственного университета, e-mail: ad2555@yandex.com